Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jagnięta paść się będą jak na swym pastwisku, a pustkowia bogatych przechodnie\* spasą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jagnięta paść się będą jak na własnym wygonie, cudzoziemcy będą wypasać na pustkowiach bogaczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Baranki będą się paść według swego zwyczaju, a obcy pożywią się na opuszczonych polach bogaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się paść baranki według zwyczaju swego, a przychodniowie pustyń bogaczów pożywać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą paść baranki według porządku ich, a pustynie w urodzaj obrócone, będą jeść przychodniowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baranki paść się będą jak na swym pastwisku, i tłuste koziołki paszę znajdą w ruinach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I paść się będą owce jak na własnym wygonie, a kozły żywić się na pustkowiu bogatych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Baranki będą się paść jak na swym pastwisku, tłuste koziołki znajdą żer w ruinach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owce będą się pasły jak na swoich pastwiskach, a na opuszczonych polach bogaczy pożywią się obcy przechodnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owce paść się będą jak gdyby na własnych wygonach, a z opuszczonych pól bogaczy żywić się będą przychodnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розграблені пастимуться як бики, і спустошене забраних їстимуть вівці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą się paść baranki na pastwisku; a po opasłych, na pustkowiach będą się żywić przechodnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I baranki będą się paść jak na swym pastwisku, a opustoszałe miejsca pobytu wypasionych zwierząt wyjedzą osiadli przybysze. |

1. 1) przechodnie, ּגָרִים (garim), em. na koziołki l. owce, ּגְדַיִם (gedaim): a pustkowia bogatych spasą koziołki. [↑](#footnote-ref-2)